

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## endukO nI manasu-kalyANi

In the kRti ‘endukO nI manasu karagadu’ – rAga kalyANi (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with the Lord to have compassion on him.

- P endukO nI manasu karagadu  
Emi nEramO teliya
- A endu jUcina kAni daSaratha  
nandanugA bhAvincina nApai (endukO)
- C1 sumukhulaina(y)I lOkulu  
nann(a)sUyalacE jUcedaru  
vimukhulai(y)entaTi vAD(a)ni bahu  
vidhamula dUredaru  
¹samukhamunaku yOgyuDu  
kAD(a)ni mari jUDakan(e)ncedaru  
gamakamunanu rakshinceDi vAralu  
kAr(a)ni ninnE kOrina nApai (endukO)
- C2 dhana tanaya kaLatr(A)dula jUci  
tamad(a)ni bhramasedaru  
venuka mundu teliyani(y)A  
dhanikula vembaDi tirigedaru  
ina kula jala nidhi sOma rAma  
²nann(i)Tula sEyak(a)ni vEyyAru  
manavul(a)Dugu nApaini karuNatO  
manninci kApADanu rAma (endukO)
- C3 rAga rahita SrI rAma inta  
parAku sEyaka  
SaraN(A)gata vatsala nammiti  
tAraka nAma parAtpara  
tyAgarAja hRdaya sadanuD(a)ni  
atyantamu vEDitirA  
nIvE gati(y)anucu rEyu pagalu

veyyi vEla moralu peTTina nApai (endukO)

Gist

O SrI rAma, the Moon of the Ocean of Solar race! O Lord who is bereft of attachments (or affections)! O Lord having parental love towards those who have sought refuge! O Lord whose name carries across the Ocean of Worldly Existence! O Lord who is beyond everything!

Why Your mind would not be sympathetic towards me?  
I do not know what my fault is.

Wherever I looked, I apprehended only as You?  
Yet, why Your mind would not be sympathetic towards me?

These good natured people look at me enviously (or jealously);  
Turning hostile, they abuse me, in various ways, as 'much despicable person';  
Considering me unfit for society, they decided not to see me again;

Considering that, certainly, these are not the people who would protect me, I besought You alone.  
Yet, why Your mind would not be sympathetic towards me?

People are confounded looking at wealth, children, wife etc as their own;  
They wander behind those rich who are strangers;

I make thousands of appeals that 'don't make me too like this';  
Yet, why Your mind would not be sympathetic towards me to pardon and protect me compassionately?

Please do not be so much unconcerned;  
I trusted You;  
I very ardently prayed to you as the Lord abiding in the heart of this tyAgarAja;

Day and night, I made thousands and thousands of entreaties that You alone are my refuge?  
Yet, why Your mind would not be sympathetic towards me?  
I do not know what my fault is.

Word-by-word Meaning

P Why (endukO) Your (nI) mind (manasu) would not be sympathetic (karagadu) (literally would not melt) towards me (nApai) (literally on me)? I do not know (teliya) what (Emi) my fault (nEramO) is.

A Why Your mind would not be sympathetic towards me (nApai) who - wherever (endu kAni) I looked (jUcina), apprehended (bhAvincina) only as You - son (nandanugA) of King daSaratha?  
I do not know what my fault is.

C1 These (I) good natured (sumukhulaina) (sumukhulainayI) people (lOkulu) look (jUcedaru) at me (nannu) enviously (or jealously) (asUyalacE) (nannasUyalacE);  
(therefore, they) turning hostile (vimukhulai), abuse (dUredaru) me, in various (bahu) ways (vidhamula), as (ani) much despicable person (entaTi vADu) (literally 'what a scum?') (vADani);

considering me to be (ani) unfit (yOgyuDu kADu) (kADani) for society (samukhamunaku), decided (encedaru) (literally thought) not to see (jUDakanu) (jUDakanencedaru) me again (mari);

Why Your mind would not be sympathetic towards me (nApai) who, considering that, certainly (gamakamunanu), these are not the people (vAralu kAru) (kArani) who would protect (rakshinceDi) me, besought (kOrina) You alone (ninnE)?

I do not know what my fault is.

C2 People are confounded (bhramasedaru) looking at (jUci) wealth (dhana), children (tanaya) (literally son), wife (kaLatra) etc (Adula) (kaLatradula) as (ani) their own (tamadi) (tamadani);

they wander (tirigedaru) behind (vembaDi) those (A) rich (dhanikula) who are strangers (venuka mundu teliyani) (teliyaniA);

O SrI rAma, the Moon (sOma) of the Ocean (jala nidhi) of Solar (ina) race (kula)!

O Lord rAma! Why Your mind would not be sympathetic towards me (nApaini) -

to pardon (manninci) and protect (kApADanu) me compassionately (karuNatO),

who makes thousands (veyyAru) of appeals (manavulu aDugu) (manavulaDugu) that (ani) 'don't make (sEyaku) (sEyakani) me (nannu) too like this' (iTula) (nanniTula);

I do not know what my fault is.

C3 O SrI rAma who is bereft of (rahita) attachments (or affections) (rAga)! Please do not (sEyaka) be so much (inta) unconcerned (parAku);

O Lord having parental love (vatsala) towards those who have sought (Agata) refuge (SaraNu) (SaraNAgata)!

I trusted (nammiti) You, O Lord whose name (nAma) carries across (tAraka) the Ocean of Worldly Existence!

O Lord who is beyond everything (parAtpara) (literally beyond the farthest)!

I very ardently (atyantamu) prayed (vEDitirA) to you as (ani) the Lord abiding (sadanuDu) (sadanuDani) in the heart (hRdaya) of this tyAgarAja;

Why your mind would not be sympathetic towards me (nApai) who, day (pagalu) and night (rEyu), made (peTTina) thousands and thousands (veyyi vEla) of entreaties (moralu) that (anucu) You alone (nIvE) are my refuge (gati) (gatiyanucu)?

I do not know what my fault is.

Notes –

Variations –

References –

Comments -

<sup>1</sup> – samukhamu – This telugu word derived from Sanskrit means 'presence'. However, the same (tatsama) tamil word means 'assembly' or 'society'. In the present context, the latter meaning seems to be more appropriate.

<sup>2</sup> – ninnu iTlu sEyaku – don't make me like this – refers to the two statements made earlier in the caraNa.

## Devanagari

प. एन्दुको नी मनसु करगदु

एमि नेरमो तेलिय

अ. एन्दु जूचिन कानि दशरथ

नन्दनुगा भाविञ्चिन नापै (ए)

च1. सुमुखुलैन(यी) लोकुलु

न(न्न)सूयलचे जूचेदरु

विमुखुलै(ये)न्तटि वा(ड)नि बहु

विधमुल दूरेदरु

समुखमुनकु योग्युडु

का(ड)नि मरि जूडक(ने)ञ्चेदरु

गमकमुननु रक्षिञ्चेडि वारलु

का(र)नि निन्ने कोरिन नापै (ए)

च2. धन तनय कळ(त्रा)दुल जूचि

तम(द)नि भ्रमसेदरु

वेनुक मुन्दु तेलियनि(या)

धनिकुल वेम्बडि तिरिगेदरु

इन कुल जल निधि सोम राम

न(न्नि)टुल सेय(क)नि वेय्यारु

मनवु(ल)डुगु नापैनि करुणतो

मन्निञ्चि कापाडनु राम (ए)

च3. राग रहित श्री राम इन्त

पराकु सेयक

शर(णा)गत वत्सल नम्मिति

तारक नाम परात्पर

त्यागराज हृदय सदनु(ड)नि

अत्यन्तमु वेडितिरा

नीवे गति(य)नुचु रेयु पगलु

वेय्यि वेल मोरलु पेड्डिन नापै (ए)

### English with Special Characters

pa. endukō nī manasu karagadu

ēmi nēramō teliya

a. endu jūcina kāni daśaratha

nandanugā bhāviñcina nāpai (e)

ca1. sumukhulaina(yī) lōkulu

na(nna)sūyalacē jūcedaru

vimukhulai(ye)ntaṭi vā(ḍa)ni bahu

vidhamula dūredaru

samukhamunaku yōgyuḍu

kā(ḍa)ni mari jūḍaka(ne)ñcedaru

gamakamunanu rakṣiñcedi vāralu

kā(ra)ni ninnē kōrina nāpai (e)

ca2. dhana tanaya kaḷa(trā)dula jūci

tama(da)ni bhramasedaru

venuka mundu teliyani(yā)

dhanikula vembaḍi tirigedaru

ina kula jala nidhi sōma rāma

na(nni)ṭula sēya(ka)ni veyyāru

manavu(la)ḍugu nāpaini karuṇatō

manniñci kāpāḍanu rāma (e)

ca3. rāga rahita śrī rāma inta

parāku sēyaka

śara(ṇā)gata vatsala nammiti

tāraka nāma parātpara

tyāgarāja hṛdaya sadanu(ḍa)ni

atyantamu vēḍitirā

nīvē gati(ya)nucu rēyu pagalu

## veyyi vēla moralu peṭṭina nāpai (e)

### Telugu

ప. ఎన్ఱుకో నీ మనసు కరగదు

ఏమి నేరమో తెలియ

అ. ఎన్ఱు జూచిన కాని దశరథ

నన్ఱనుగా భావిజ్ఞాన నాపై (ఎ)

చ1. సుముఖులైన(యీ) లోకులు

న(న్ఱ)సూయలచే జూచెదరు

విముఖులై(యె)న్ఱటి వా(డ)ని బహు

విధముల దూరెదరు

సముఖమునకు యోగ్యుడు

కా(డ)ని మరి జూడక(నె)జ్ఞాదరు

గమకమునను రక్షిజ్ఞాడి వారలు

కా(ర)ని నిన్నే కోరిన నాపై (ఎ)

చ2. ధన తనయ కళ(త్రా)దుల జూచి

తమ(ద)ని భ్రమసెదరు

వెనుక మున్ఱు తెలియని(యా)

ధనికుల వెమ్బడి తిరిగెదరు

ఇన కుల జల నిధి సోమ రామ

న(న్ఱి)టుల సేయ(క)ని వెయ్యారు

మనవు(ల)డుగు నాపైని కరుణతో

మన్నిజ్ఞా కాపాడను రామ (ఎ)

చ3. రాగ రహిత శ్రీ రామ ఇన్ఱ

పరాకు సేయక

శర(ణా)గత వత్సల నమ్మితి

తారక నామ పరాత్పర

త్యాగరాజ హృదయ సదను(డ)ని

అత్యన్ఱము వేడితిరా

నీవే గతి(య)నుచు రేయు పగలు

వెయ్యి వేల మొరలు పెట్టిన నాపై (ఎ)

## Tamil

- ப. எந்து<sup>3</sup>கோ நீ மனஸு கரக<sup>3</sup>து<sup>3</sup>  
ஏமி நேரமோ தெலிய
- அ. எந்து<sup>3</sup> ஜ<sup>3</sup>சின கானி த<sup>3</sup>ஸரத<sup>2</sup>  
நந்த<sup>3</sup>னுகா<sup>3</sup> பா<sup>4</sup>விஞ்சின நாபை (எ)
- ச1. ஸுமுகு<sup>2</sup>லைன(யீ) லோகலு  
நன்(ன)ஸ<sup>3</sup>யலசே ஜ<sup>3</sup>செத<sup>3</sup>ரு  
விமுகு<sup>2</sup>லையெந்தடி வா(ட<sup>3</sup>)னி ப<sup>3</sup>ஹு  
வித<sup>4</sup>முல தூ<sup>3</sup>ரெத<sup>3</sup>ரு  
ஸமுக<sup>2</sup>முனகு யோக்<sup>3</sup>யுடு<sup>3</sup>  
கா(ட<sup>3</sup>)னி மரி ஜ<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>க(னெ)ஞ்செத<sup>3</sup>ரு  
க<sup>3</sup>மகமுனனு ரக்ஷிஞ்செடி<sup>3</sup> வாரலு  
கா(ர)னி நின்னே கோரின நாபை (எ)
- ச2. த<sup>4</sup>ன தனய களத்(ரா)து<sup>3</sup>ல ஜ<sup>3</sup>சி  
தம(த<sup>3</sup>)னி ப்<sup>4</sup>ரமஸெத<sup>3</sup>ரு  
வெனுக முந்து<sup>3</sup> தெலியனி(யா)  
த<sup>4</sup>னிகுல வெம்படி<sup>3</sup> திரிகெ<sup>3</sup>த<sup>3</sup>ரு  
இன குல ஜல நிதி<sup>4</sup> ஸோம ராம  
நன்(னி)டுல ஸேய(க)னி வெய்யாரு  
மனவு(ல)டு<sup>3</sup>கு<sup>3</sup> நாபைனி கருணதோ  
மன்னிஞ்சி காபாட<sup>3</sup>னு ராம (எ)
- ச3. ராக<sup>3</sup> ரஹித ஸ்ரீ ராம இந்த  
பராகு ஸேயக  
ஸர(ணா)க<sup>3</sup>த வத்ஸல நம்மிதி  
தாரக நாம பராத்பர  
த்யாக<sup>3</sup>ராஜ ஹ்ருத<sup>3</sup>ய ஸத<sup>3</sup>னு(ட<sup>3</sup>)னி  
அத்யந்தமு வேடி<sup>3</sup>திரா  
நீவே க<sup>3</sup>தி(ய)னுச ரேயு பக<sup>3</sup>லு  
வெய்யி வேல மொரலு பெ<sup>3</sup>ட்டின நாபை (எ)

ஏனோ உனதுள்ளம் உருகாது?

என்ன தவறோ அறியேனே!

எங்கு நோக்கினாலும் தசரதன்  
மைந்தனாக எண்ணிக்கொண்ட என்மீது

ஏனோ உனதுள்ளம் உருகாது?

என்ன தவறோ அறியேனே!

1. நல்லோரான இம்மக்கள்  
என்னை எரிச்சலுடன் நோக்கினர்;  
வேண்டாதவராகி 'எப்படிப்பட்டவன்' என பல  
விதமாகத் தூற்றினர்;  
சமுகத்திற்கு உகந்தவன்  
அல்லன் என, திரும்ப காணலாகாதென, எண்ணினர்;  
(இவர்கள்) உறுதியாகக் காப்பாற்றுவோர்  
அல்லரென்று உன்னையே கோரிய என்மீது

ஏனோ உனதுள்ளம் உருகாது?  
என்ன தவறோ அறியேனே!

2. செல்வம், மனைவி, மக்கள் ஆகியவற்றினைக் கண்டு,  
தமதெனக் குழம்பினர்;  
முன்பின் அறியாத அந்த  
செல்வந்தர்களைப் பின்தொடர்ந்துத் திரிந்தனர்;  
பரிதிசூலக் கடலின் மதியே, இராமா!  
என்னையும் இங்ஙனம் செய்யாதேயென, ஓராயிரம்  
விண்ணப்பங்கள் செய்யும் என்மீது, கருணையுடன்  
மன்னித்துக் காப்பதற்கு, இராமா!  
ஏனோ உனதுள்ளம் உருகாது?  
என்ன தவறோ அறியேனே!

3. பற்றற்றோனே, இராமா! இத்தனை  
அசுட்டை செய்யாதே;  
சரணடைந்தோரிடம் கனிவுடையோனே! நம்பினேன்,  
தாரக நாமத்தோனே! பராபரனே!  
தியாகராசனின் இதயத்துறைவோனென  
அளவின்றி வேண்டினேனய்யா;  
நீயே புகலென, இரவு பகலாக,  
ஆயிரமாயிரம் முறைகளிட்ட, என்மீது  
ஏனோ உனதுள்ளம் உருகாது?  
என்ன தவறோ அறியேனே!

தசரதன் மைந்தன் - ராமன்

தாரக நாமம் - பிறவிக் கடலைக் கடத்துவிப்பது 'ராம' எனும் நாமம்

## Kannada

ಪ. ಎನ್ನುಕೋ ನೀ ಮನಸು ಕರಗದು

ಏಮಿ ನೇರಮೋ ತೆಲಿಯ

ಅ. ಎನ್ನು ಜೂಚಿನ ಕಾನಿ ದಶರಥ

ನನ್ನನುಗಾ ಭಾವಿಜ್ಞನ ನಾಪೈ (ಎ)

ಚ. ಸುಮುಖಲೈನ(ಯೀ) ಲೋಕುಲು

ನ(ನ್ನ)ಸೂಯಲಚೇ ಜೂಚಿದರು

ವಿಮುಖಲೈ(ಯಿ)ನ್ನಟಿ ವಾ(ಡ)ನಿ ಬಹು

ವಿಧಮುಲ ದೂರಿದರು

ಸಮುಖಮುನಕು ಯೋಗ್ಯುಡು



ಕಾ(ಡ)ನಿ ಮರಿ ಜೂಡಕ(ನೆ)ಇಚ್ಚಿದರು  
 ಗಮಕಮುನನು ರಕ್ಷಿಇಚ್ಚಿಡಿ ವಾರಲು  
 ಕಾ(ರ)ನಿ ನಿನ್ನೇ ಕೋರಿನ ನಾಪೈ (ಎ)  
 ಚ೨. ಧನ ತನಯ ಕಳ(ತ್ರಾ)ದುಲ ಜೂಚಿ  
 ತಮ(ದ)ನಿ ಭ್ರಮಸೆದರು  
 ವೆನುಕ ಮುನ್ನು ತೆಲಿಯನಿ(ಯಾ)  
 ಧನಿಕುಲ ವೆಮ್ಮಡಿ ತಿರಿಗೆದರು  
 ಇನ ಕುಲ ಜಲ ನಿಧಿ ಸೋಮ ರಾಮ  
 ನ(ನ್ನಿ)ಟುಲ ಸೇಯ(ಕ)ನಿ ವೆಯ್ಯಾರು  
 ಮನವು(ಲ)ಡುಗು ನಾಪೈನಿ ಕರುಣತೋ  
 ಮನ್ನಿಇಚ್ಚಿ ಕಾಪಾಡನು ರಾಮ (ಎ)

ಚ೩. ರಾಗ ರಹಿತ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಇನ್ನ  
 ಪರಾಕು ಸೇಯಕ  
 ಶರ(ಣಾ)ಗತ ವತ್ಸಲ ನಮ್ಮಿತಿ  
 ತಾರಕ ನಾಮ ಪರಾತ್ಪರ  
 ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದಯ ಸದನು(ಡ)ನಿ  
 ಅತ್ಯಂತಮು ವೇಡಿತಿರಾ  
 ನೀವೇ ಗತಿ(ಯ)ನುಚು ರೇಯು ಪಗಲು  
 ವೆಯ್ಯಿ ವೇಲ ಮೊರಲು ಪೆಟ್ಟಿನ ನಾಪೈ (ಎ)

## Malayalam

೧. ಎನ್ನುಕೊ ನೆ ಮನಸ್ಸು ಹರಗರು  
 ಎನ್ನಿ ನೇರಮೊ ತಲೆಯ  
 ೨. ಎನ್ನು ಜ್ಞಾನಿ ಕಾನಿ ದೂರದ  
 ನನ್ನಗುಲಾ ದಾವಿಣ್ಣಿನ ನಾಪೈ (ಎ)  
 ೩. ಸುಮ್ಮಿಲ್ಲವೇನ(ಯಿ) ಲೋಕುಲು  
 ನ(ನ)ಸುಯಲಚ್ಚೆ ಜ್ಞಾನಿರು  
 ವಿಮ್ಮಿಲ್ಲವೇನ(ಯ)ನಕಿ ವಾ(ದ)ನಿ ಬಾಹು  
 ವಿಯಿಲ್ಲ ದೂರದ  
 ಸುಮ್ಮಿಲ್ಲವೇನ ಯೋಗ್ಯುಲು

- കാ(ഡ)നി മരി ജൂഡക(നെ)ഞ്ചെദരു  
 ഗമകമുനനു രക്ഷിഞ്ചഡി വാരലു  
 കാ(ര)നി നിന്നേ കോരിന നാപൈ (എ)
- ച2. ധന തനയ കള(ത്രാ)ദുല ജൂചി  
 തമ(ദ)നി ഭ്രമസെദരു  
 വെനുക മുന്ദു തെലിയനി(യാ)  
 ധനികുല വെമ്ബഡി തിരിഗെദരു  
 ഇന കുല ജല നിധി സോമ രാമ  
 ന(നി)ടുല സേയ(ക)നി വെച്ചാരു  
 മനവു(ല)ഡുഗു നാപൈനി കരുണതോ  
 മന്നിഞ്ചി കാപാഡനു രാമ (എ)
- ച3. രാഗ രഹിത ശ്രീ രാമ ഇന്ത  
 പരാകു സേയക  
 ശര(ണാ)ഗത വത്സല നമ്മിതി  
 താരക നാമ പരാത്പര  
 ത്യാഗരാജ ഹൃദയ സദനു(ഡ)നി  
 അത്യന്തമു വേഡിതിരാ  
 നീവേ ഗതി(യ)നുചു രേയു പഗലു  
 വെച്ചി വേല മൊരലു പെട്ടിന നാപൈ (എ)

### Assamese

- പ. এন্দুকো নী মনসু কৰগদু  
 এমি নেৰমো তেলিয়
- অ. এন্দু জুচিন কানি দশৰথ  
 নন্দনুগা ভাৰিঞ্চিওন নাপৈ (এ)
- চ১. সুমুখুলৈন(য়ী) লোকুলু  
 ন(ন)সূয়লচে জুচেদৰু  
 ৰিমুখুলৈ(য়ে)স্তি ৰা(ড)নি বহু  
 ৰিধমুল দূৰেদৰু  
 সমুখমুনকু যো'স্তুডু  
 কা(ড)নি মৰি জুডক(নে)ങ്ങേদৰু  
 গমকমুননু ৰক্ষিঙেডি ৰাৰলু  
 কা(ৰ)নি নিম্নে কোৰিন নাপৈ (এ)
- চ২. ধন তনয় কল(ত্রা)দুল জুচি  
 তম(দ)নি ভ্রমসেদৰু

ৰেনুক মুনু তেলিয়নি(য়া)  
ধনিকুল ৰেশ্বডি তিৰিগেদৰু  
ইন কুল জল নিধি সোম ৰাম  
ন(ন্নি)টুল সেয়(ক)নি রেয়্যাকু  
মনৰু(ল)ডুগু নাপৈনি কৰুণতো  
মন্নিঞ্চি কাপাডনু ৰাম (এ)

চ৩. ৰাগ ৰহিত শ্ৰী ৰাম ইন্ত

পৰাকু সেয়ক  
শৰ(ণা)গত ৰত্নল নন্মিতি  
তাৰক নাম পৰাত্পৰ  
আগৰাজ হৃদয় সদনু(ড)নি  
অন্তমু রেডিতিৰা  
নীৰে গতি(য়ে)নুচু ৰেয় পগলু  
ৰেয়ি ৰেল মোৰলু পেটিন নাপৈ (এ)

### **Bengali**

প. এনুকো নী মনসু কৰগদু

এমি নেরমো তেলিয়

অ. এনু জুচিন কানি দশরথ

নন্দনুগা ভাবিঞ্চিওন নাপৈ (এ)

চ১. সুমুখলৈন(য়ী) লোকুলু

ন(ন্নি)সূয়লচে জুচেদৰু

বিমুখলৈ(য়ে)ন্তি বা(ড)নি বহু

বিধমুল দূৰেদৰু

সমুখমুনকু য়োংসুডু

কা(ড)নি মরি জুডক(নে)ঞ্চেদৰু

ગમકમુનનુ રક્ષિષ્ઠેડિ વારલુ  
કાર(ર)નિ નિમે કોરિન નાંપે (એ)

૮૨. ધન તનય કલ(ત્રા)દુલ જૂંચિ  
તમ(દ)નિ ભ્રમસેદરુ  
વેનુક મુન્દુ તેલિયનિ(યા)  
ધનિકુલ વેશ્વડિ તિરિગેદરુ  
ઈન કુલ ડલ નિધિ સોમ રામ  
ન(મ્નિ)ટૂલ સેય(ક)નિ વેય્યારુ  
મનવુ(લ)ડુગુ નાંપેનિ કરુળતો  
મન્નિષ્ઠિ કાપાડનુ રામ (એ)

૮૩. રાગ રહિત શ્રી રામ હિંત  
પરાકુ સેયક  
શર(ળા)ગત વઝ્સલ નમ્મિતિ  
તારક નામ પરાત્પર  
ઝાગરાજ હ્રદય સદનુ(ડ)નિ  
અઝ્ઝન્તમુ વેડિતિરા  
નીવે ગતિ(યે)નુછુ રેયુ પગલુ  
વેય્યિ વેલ મોરલુ પેટ્ટિન નાંપે (એ)

### **Gujarati**

૫. અંન્દુકા ની મનસુ કરગદુ  
અમિ નેરમો તલિય  
અ. અંન્દુ જૂચિન કાનિ દશરથ  
નન્દનુગા ભોવિચ્ચિન નાપૈ (અં)  
૪૧. સુમુખુલૈન(યી) લોકુલુ  
ન(જ્ઞ)સૂયલેચે જૂચંદરુ  
વિમુખુલૈ(યં)ન્ટાટિ વા(ડ)નિ બહુ  
વિધમુલે દૂરંદરુ

ସମୁଦ୍ଧମୁନକୁ ଯୋଗୁଡ଼ୁ  
କା(ଽ)ନି ମରି ବୁଝକ(ନେ)ଅର୍ଥେନ୍  
ଗମକମୁନକୁ ରକ୍ଷିଅର୍ଥେଡ଼ି ବାରଳୁ  
କା(ର)ନି ନିଜେ କୋରିନ ନାପୈ (ଐ)

ଧର. ଧନ ତନୟ କଳ(ତ୍ରା)ହୁଳ ବୁଝି  
ତମ(ଈ)ନି ଭ୍ରମର୍ଥେନ୍  
ବେନୁକ ମୁନ୍ଦୁ ତୈଲିନି(ଧା)  
ଧନିକୂଳ ବେମ୍ବଡ଼ି ତିରିଗର୍ଥେନ୍  
ଈନ କୁଳ ବଳ ନିଧି ସୋମ ରାମ  
ନ(ଜି)ହୁଳ ସେଧ(କ)ନି ବେଧ୍ୟାନ୍  
ମନବୁ(ଲ)ହୁଗୁ ନାପୈନି କରାତା  
ମଜ୍ଜିଅିଧି କାପାଽନୁ ରାମ (ଐ)

ଧୃ. ରାଗ ରହିତ ଶ୍ରୀ ରାମ ଈନ୍ତ  
ପରାକୁ ସେଧକ  
ଶର(ଞ୍ଜା)ଗତ ବତ୍ସଲ ନାମ୍ମିତି  
ତାରକ ନାମ ପରାତ୍ପର  
ତ୍ୟାଗରାବ ହୃଦୟ ସନ୍ଦନ୍ତ(ଽ)ନି  
ଅତ୍ୟନ୍ତମୁ ବେଡ଼ିତିରା  
ନୀବେ ଗତି(ଧ)ନୁଧୁ ସେଧୁ ପଗାଳୁ  
ବେଧି ବେଳ ମୋରାଳୁ ପେଡ଼ିଟନ ନାପୈ (ଐ)

## Oriya

ପ. ଏହୁକୋ ନୀ ମନସୁ କରଗହୁ

ଏମି ନେରମୋ ଚେଲିୟ

ଅ. ଏହୁ ଜୁଟିନ କାନି ଦଶରଥ

ନନ୍ଦନୁଗା ଭାଞ୍ଜିଣିନ ନାପୈ (ଏ)

ଚ ୧. ସୁମୁଖୁଲେନ(ୟ) ଲୋକୁଲୁ

ନ(ନ)ସୁୟଲଚେ ଜୁଚେଦରୁ

ଞ୍ଜିମୁଖୁଲେ(ୟ)ଚି ଶ୍ରୀ(ତ)ନି ବହୁ

ଞ୍ଜିଧମୁଲ ଦୁରେଦରୁ

ସମୁଖମୁନକୁ ଯୋଗୁଁ  
କା(ତ)ନି ମରି ଭୂତକ(ନେ)ଞ୍ଜେଦରୁ  
ଗମକମୁନକୁ ରକ୍ଷିଞ୍ଜେତି ଖାରଲୁ  
କା(ର)ନି ନିନ୍ନେ କୋରିନ ନାପୈ (୪)

୭୨. ଧନ ତନୟ କଳ(ତ୍ରା)ଦୁଲ ଭୂତି  
ତମ(ଦ)ନି ଭ୍ରମସେଦରୁ  
ଝେନୁକ ମୁନ୍ନୁ ତେଲିୟନି(ୟା)  
ଧନିକୁଲ ଝେମୁତି ତିରିଗେଦରୁ  
ଇନ କୁଲ ଜଲ ନିଧି ସୋମ ରାମ  
ନ(ନି)ରୁଲ ସେୟ(କ)ନି ଝେୟାରୁ  
ମନଝୁ(ଲ)ତୁରୁ ନାପୈନି କରୁଣତେ।  
ମନିଞ୍ଜି କାପାତନୁ ରାମ (୫)

୭୩. ରାଗ ରହିତ ଶ୍ରୀ ରାମ ଇନ୍ଦ୍ର  
ପରାକୁ ସେୟକ  
ଶର(ଣା)ଗତ ଝୁଲ ନମ୍ମିତି  
ତାରକ ନାମ ପରାପୁର  
ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦୟ ସଦନୁ(ତ)ନି  
ଅତ୍ୟନ୍ତମୁ ଝେତିତିରା  
ନୀଝେ ଗତି(ୟ)ନୁରୁ ରେୟୁ ପଗଲୁ  
ଝେୟିଏ ଝେଲ ମୋରଲୁ ପେଜିନ ନାପୈ (୬)

## Punjabi

୫. ଇନ୍ଦ୍ରକି ନୀ ମନସ୍ କରଗାଦ୍

ଇମି ନେମେ ଡିଲିୟ

୫. ଇନ୍ଦ୍ର ଜୁଚିନ କାନି ଦମ୍ଭରା

ନନଦନୁଗା ଡାବିବିଚନ ନାପୈ (୬)

ਚ੧. ਸੁਮੁਖਲੈਨ(ਯੀ) ਲੋਕੁਲੁ

ਨ(ਨਨ)ਸੁਯਲਚੇ ਜੁਚੇਦਰੁ

ਵਿਮੁਖਲੈ(ਯੇ)ਨਤਟਿ ਵਾ(ਡ)ਨਿ ਬਹੁ

ਵਿਧਮੁਲ ਦੂਰੇਦਰੁ

ਸਮੁਖਮੁਨਕੁ ਯੋਗਜੁਡੁ

ਕਾ(ਡ)ਨਿ ਮਰਿ ਜੂਡਕ(ਨੇ)ਵਚੇਦਰੁ

ਗਮਕਮੁਨਨੁ ਰਕਿਸ਼ਵਚੇਡਿ ਵਾਰਲੁ

ਕਾ(ਰ)ਨਿ ਨਿੱਨੇ ਕੋਰਿਨ ਨਾਪੈ (ਏ)

ਚ੨. ਧਨ ਤਨਯ ਕਲ(ਤ੍ਰਾ)ਦੁਲ ਜੂਚਿ

ਤਮ(ਦ)ਨਿ ਭ੍ਰਮਸੇਦਰੁ

ਵੇਨੁਕ ਮੁਨਦੁ ਤੇਲਿਯਨਿ(ਯਾ)

ਧਨਿਕੁਲ ਵੇਮਬਡਿ ਤਿਰਿਗੇਦਰੁ

ਇਨ ਕੁਲ ਜਲ ਨਿਧਿ ਸੋਮ ਰਾਮ

ਨ(ਨਿਨ)ਟੁਲ ਸੇਯ(ਕ)ਨਿ ਵੇੱਯਾਰੁ

ਮਨਵੁ(ਲ)ਡੁਗੁ ਨਾਪੈਨਿ ਕਰੁਣਤੋ

ਮੱਨਿਵਿਚ ਕਾਪਾਡਨੁ ਰਾਮ (ਏ)

ਚ੩. ਰਾਗ ਰਹਿਤ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਇਨਤ

ਪਰਾਕੁ ਸੇਯਕ

ਸ਼ਰ(ਣਾ)ਗਤ ਵਤਸਲ ਨੱਮਿਤਿ

ਤਾਰਕ ਨਾਮ ਪਰਾਤਪਰ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿਦਯ ਸਦਨੁ(ਡ)ਨਿ

ਅਤਯਨਤਮੁ ਵੇਡਿਤਿਰਾ

ਨੀਵੇ ਗਤਿ(ਯ)ਨੁਚੁ ਰੇਯੁ ਪਗਲੁ

ਵੇੱਯਿ ਵੇਲ ਮੋਰਲੁ ਪੋਟਿਨ ਨਾਪੈ (ਏ)